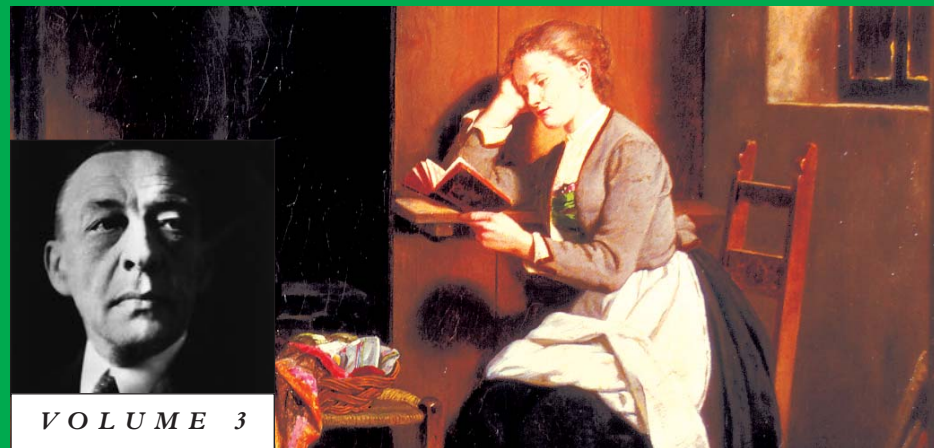


Chan 9477

**CHANDOS**

*RACHMANINOV.* Complete  
Songs



*Sergei Leiferkus • Alexandre Naoumenko  
Maria Popescu • Joan Rodgers  
with **Howard Shelley***



Mary Evans Picture Library

Sergey Rachmaninov

### Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 1  | <b>Letter to K.S. Stanislavsky</b> <sup>§</sup><br>Pis'mo K.S. Stanislavskomu ot S.S. Rakhmaninova | 3:16 |
| 2  | <b>The muse</b> Op. 34, No. 1 <sup>†</sup><br>Muza   | 4:10 |
| 3  | <b>In the soul of each of us</b> Op. 34, No. 2 <sup>§</sup><br>V dushe u kazhdovo iz nas           | 2:15 |
| 4  | <b>The storm</b> Op. 34, No. 3 <sup>†</sup><br>Burya   | 2:28 |
| 5  | <b>A passing breeze</b> Op. 34, No. 4 <sup>*</sup><br>Veter pereyotniy                             | 3:36 |
| 6  | <b>Arion</b> Op. 34, No. 5 <sup>†</sup><br>Arion   | 2:48 |
| 7  | <b>The raising of Lazarus</b> Op. 34, No. 6 <sup>§</sup><br>Voskresheniye Lazarya                  | 2:14 |
| 8  | <b>It cannot be</b> Op. 34, No. 7 <sup>†</sup><br>Ne mozhet bit'!                                  | 1:35 |
| 9  | <b>Music</b> Op. 34, No. 8 <sup>†</sup><br>Muzika  | 2:23 |
| 10 | <b>You knew him</b> Op. 34, No. 9 <sup>§</sup><br>Ti znal evo                                      | 2:13 |
| 11 | <b>I remember this day</b> Op. 34, No. 10 <sup>†</sup><br>Sey den' ya pomnyu                       | 1:33 |
| 12 | <b>The herald</b> Op. 34, No. 11 <sup>§</sup><br>Khorugv' svyashchennuyu                           | 2:52 |
| 13 | <b>What happiness</b> Op. 34, No. 12 <sup>†</sup><br>Kakoye schast'ye                              | 2:12 |

14	<b>Dissonance</b> Op. 34, No. 13* Dissonans	6:00
15	<b>Vocalise</b> Op. 34, No. 14*	6:04
16	<b>From the gospel of St John</b> <sup>§</sup> Iz Evangeliya ot Ionna	1:22
17	<b>At night in my garden</b> Op. 38, No. 1* Noch'yu v sadu u menya	1:48
18	<b>To her</b> Op. 38, No. 2* K ney	2:50
19	<b>Daisies</b> Op. 38, No. 3* Margaritki	2:15
20	<b>The pied piper</b> Op. 38, No. 4* Krisolov	2:30
21	<b>Sleep</b> Op. 38, No. 5* Son	3:20
22	<b>'A-oo'</b> Op. 38, No. 6* Au!	2:21
23	<b>A prayer</b> * Molitva	2:33
24	<b>All glory to God</b> * Vsyo khochet pet'	1:58

TT 68:00

Joan Rodgers soprano\*  
Maria Popescu mezzo-soprano†  
Alexandre Naoumenko tenor<sup>§</sup>  
Sergei Leiferkus bass<sup>§</sup>  
Howard Shelley piano

### Rachmaninov: Songs

Between 1890, when he was seventeen, and his departure from Russia in 1917, Rachmaninov wrote over eighty songs. They come from deep in his Russian heritage, so deep that exile and severance from his roots meant that, while he was able to develop his art in significant new directions, especially with his orchestral music, he never felt able to return to song. Perhaps the connection to Russian culture through his devotion to her poetry, to the singers he knew and performed with, especially to the genre of song which he had inherited from Glinka and then directly from Tchaikovsky, was something that could not be transplanted, only cut off and allowed to wither. It is within this tradition that he worked (one that runs in parallel with the very different realist tradition fostered by Dargomyzhsky and Mussorgsky and inherited by Shostakovich), that of the *romans* whose nature is, as the adoption of the word reveals, by origin and influence French. For all the emotional range the *romans* can encompass, this differs essentially from the German Lied, with its inward self-

communing; it is an art of emotion shared, addressed to a group of sympathetic friends, inviting their understanding. Rachmaninov's contribution to the tradition includes renewal of the melodic richness that Tchaikovsky had discovered, together with the greater keyboard virtuosity that he himself, as one of the great pianists of history, could command.

Before the two last groups of songs which Rachmaninov was to compose came a curiosity, a letter he wrote to Konstantin Stanislavsky of the Moscow Arts Theatre in 1908. Unable to attend the tenth anniversary celebrations of an ensemble which the pioneering Stanislavsky had already made famous, he sent this musical apology for Shalyapin to perform. It scarcely counts in the canon of his songs; but it does indicate the increasingly declamatory, even laconic nature of the melodic lines he was to explore in the set of fourteen songs of Op. 34, the more dramatic of which are dedicated to Shalyapin.

These turn to some of the most significant poets among the Romantics who had

absorbed the composers of Russia's nineteenth-century flowering of song. Pushkin is, of course, represented; but so are Fyodor Tyutchev, Alexey Khomyakov, Apollon Maykov and others, even one of the decadents' representative poets, Konstantin Balmont. About half of these poems were suggested to Rachmaninov by Marietta Shaginian, a minor poet and literary figure who had first written to him enigmatically, and indeed pseudonymously as ('Re'), and then became one of his correspondents. He approached her for suggestions, asking that, 'the mood must be sad rather than happy. The lighter shades do not come easily to me.' He completed the set in June 1912, dedicating the first of them to her, a setting of Pushkin's 'The Muse'.

Four of the set are dedicated to Shalyapin. 'In the soul of each of us' sets the obscure Apollon Korinfsky; 'The raising of Lazarus' is a subtle treatment of Khomyakov's prayer to be, like the man miraculously brought by Christ back to life, in turn raised to a higher life; 'You knew him', by Tyutchev; and 'The herald', another religious poem, by Afanasy Fet, telling of a strange procession through the forests towards holiness. Many of the other songs in this set were dedicated to a very

different artist, the lyric tenor Leonid Sobinov whose careful attention to poetic detail in the texts of his operatic roles had impressed Rachmaninov. These include the beautiful Tyutchev song 'I remember this day', a song to flatter Sobinov's elegance of line, and the more fervent Fet setting, 'What happiness'. 'Dissonance', to words by Yakov Polonsky, was inspired by the impassioned dramatic art of Félia Litvinne, the soprano of Russian descent whose St Petersburg appearances in the latter years of the century had included Wagner roles. The cycle includes 'Vocalise', a song without words, written for a singer of very different gifts, Antonina Nezhdanova, whose lucid tones and light, elegant coloratura had been delighting Moscow Bolshoy audiences. It is largely through Rachmaninov's appreciation of these artists' different approaches to singing – and in particular dramatic, operatic singing – that he evolves his own art of song to a new condition. He enjoyed the exercise, he told 'Re': 'I can say that on the whole I am satisfied and extremely happy with all these songs, for they came to me easily and with little trouble. Please God that I may continue to work in this way.'

However, after the setting 'From the gospel of St John' made in answer to the

sufferings of the Great War, the only group of songs he was to write before exile overtook him was the cycle of six forming Op. 38, of 1916. Moving away from the Romantics, he turned to the Symbolists who had become a dominant force in Russian poetry – Balmont again, Alexander Blok, Andrey Bely, Valery Bryusov, Fyodor Sologub among them. His interest in words, crucial for their poetic resonance to the Symbolists, now took the form not of declamation and its melodic effect, but their actual sounds and the implications this had for music. Textures that come close to impressionism mark the setting of 'At night in my garden', Blok's translation of a poem by the Armenian Avetik Issakian. 'If everyone wrote nature poems as he does,' Rachmaninov said, 'the composer would only have to touch the text and a song would be made.' 'Daisies' transfers almost all the subtleties to the piano; and indeed he later made a version for piano solo. It was one of the favourite of all his songs in this final set, together with 'The pied piper'; but he might have added 'Sleep', a song which concentrates much of his art into music delicately balanced between piano and voice as if between sleep and waking.

© 1996 John Warrack

**Joan Rodgers** is one of Britain's best-loved singers. After graduating from the University of Liverpool with an Honours degree in Russian she entered the Royal Northern College of Music. In 1981 she won the Kathleen Ferrier Memorial Scholarship. Since making her debut in 1982 as Pamina (*Die Zauberflöte*) at the Festival of Aix-en-Provence she has rapidly established herself throughout Europe. Joan Rodgers sings regularly for all the major UK opera companies and she enjoys an equally successful career as a recital singer. Concert engagements include regular appearances with such conductors as Frans Bruggen, Zubina Mehta, Daniel Barenboim and Sir Charles Mackerras and her London recitals have attracted the highest acclaim.

**Maria Popescu** studied at McGill University and the Academy of Vocal Arts in Philadelphia. She made her stage debut as Ulrica (*Un ballo in maschera*) as a member of L'Atelier Lyrique de Montréal. Other roles include Meg Page (*Falstaff*), Zerlina (*Don Giovanni*), and Marcellina (*Le nozze di Figaro*). An accomplished recital and oratorio performer, Maria Popescu has appeared at the Festival de Lanaudiere, Quebec, the Aldeburgh Festival and the England and

Orford Festival, Quebec. In 1995 she returned to the London Symphony Orchestra to perform Tippett's *The Mask of Time* and Beethoven's Ninth Symphony. Future engagements include appearances with the Toronto Symphony and the National Arts Centre Orchestra.

**Alexandre Naoumenko** was born in Lipetska, Russia and he studied at the Moscow Tchaikovsky Conservatoire with Zourav Sotkilava. He has attended master classes with Renato Capecchi, Nancy Evans and Alfredo Kraus. Operatic roles include Lensky (*Eugene Onegin*), Alfredo (*La Traviata*) and Dr Caius (*Falstaff*). He has performed extensively in the concert hall in such works as Mozart's Requiem, Bach's *Christmas Oratorio* and Mahler's *Das Lied von der Erde*. He has taken part in broadcasts for Radio Moscow and Dutch Radio and has made several recordings. He has performed extensively in the former Soviet Union, the USA, the UK and other European countries.

**Sergei Leiferkus** has appeared with major opera companies and symphony orchestras in the west since the early 1980s when he made his debut with the Berlin Philharmonic Orchestra under Kurt Masur.

Since then he has appeared frequently at the Royal Opera House, Vienna State Opera, New York Metropolitan, the Teatro Colon Buenos Aires and the Edinburgh, Bregenz, Glyndebourne and Salzburg Easter Festivals. He has also appeared with orchestras such as the London Symphony, Boston Symphony and Philadelphia under conductors who include Abbado, Haitink, Mehta, Muti, Ozawa and Solti.

Operatic roles include Evgeny Onegin, Mazeppa, Count Almaviva, Don Giovanni and Nabucco as well as over thirty others. Leiferkus has given song recitals at many London and New York venues including Covent Garden, the Wigmore Hall, the Lincoln Center, the Tanglewood Festival, the Wexford Festival, the Philharmonie in Cologne and the Konzerthaus in Vienna.

**Howard Shelley** was born in London and since his highly successful debut in 1971 and televised Prom the same season he has become regarded as one of Britain's most outstanding pianists and tours extensively in Europe, North America, Australia and the Far East.

Although his repertoire ranges very widely he has had a particular association with the works of Rachmaninov since 1983 when he

gave five London recitals of the complete works for solo piano. His set of the piano concertos recorded for Chandos won a *Diapason d'Or*. In 1993 he was featured in a BBC2 documentary on the life and music of Rachmaninov and was invited to give a recital in the composer's home in Lucerne.

In addition to his solo piano commitments, conducting plays an important role in Shelley's schedule of engagements and he is Principal Guest Conductor of the London Mozart Players with whom he is recording the Mozart Piano Concertos for Chandos.

### Rachmaninow: Lieder

Zwischen 1890, seinem 18. Lebensjahr und 1917, als er Rußland verließ, schrieb Rachmaninow über achtzig Lieder. Sie sind tief in seinem russischen Erbe verwurzelt, so tief, daß Exil und Abtrennung von seinen Wurzeln bedeutete, daß er, obwohl er seine Kunst besonders in seiner Orchestermusik in bedeutende neue Richtungen entwickelte, niemals wieder zur Liedkomposition zurückkehren konnte. Die Verbindung mit russischer Kultur durch seine Hingabe an Rußlands Poesie und die Sänger, die er kannte, und mit denen er arbeitete, besonders auf dem Gebiet des Liedes, wo er Glinkas und Tschairowskys Erbe angetreten hatte, war womöglich etwas, das sich nicht verpflanzen ließ, sondern abgeschnitten werden mußte, um zu verwelken. Er arbeitete in dieser Tradition der Romanze (die parallel zu der ganz anders gearteten realistischen Tradition steht, die von Dargomyschskij und Mussorgskij genährt wurde, und deren Erbe Schostakowitsch antrat). Wie die Übernahme des Wortes andeutet, steht diese in ihrem Ursprung und ihrem Einfluß in der französischen Tradition.

Trotz der emotionalen Bandbreite, die die Romanze umfassen kann, unterscheidet sie sich doch wesentlich vom eher nach innen gerichteten deutschen Lied; sie ist die Kunst geteilter Emotionen, die an eine Schar gleichgesinnter Freunde gerichtet ist und zu ihrem Verständnis auffordert. Rachmaninows Beitrag zur Tradition vereint eine Erneuerung des melodischen Reichtums, den Tschairowsky entdeckt hatte, mit der größeren Klavier Virtuosität, die ihm als einem der großen Pianisten der Musikgeschichte zur Verfügung stand.

Vor den beiden letzten Gruppen von Liedern, die Rachmaninow komponieren sollte, findet sich eine Kuriosität: ein Brief, den er 1908 an Konstantin Stanislawsky vom Moskauer Kunsttheater schrieb. Er konnte nicht an den Jubiläumsfeierlichkeiten des Ensembles teilnehmen, das Stanislawsky bereits berühmt gemacht hatte, und schickte diese musikalische Entschuldigung, die Schaljapin aufführen sollte. Sie darf kaum zum Kanon seiner Lieder gezählt werden, weist jedoch auf die zunehmend deklamatorische, ja gar lakonische Natur der

Melodik hin, die er in den vierzehn Liedern seines Opus 34 erforschen sollte (die dramatischeren unter ihnen sind Schaljapin gewidmet).

In diesen Liedern greift er auf die bedeutendsten Dichter der Romantik zurück, die die Komponisten in der Blüte des Liedes im 19. Jahrhundert in Rußland angeregt hatten. Puschkin ist natürlich vertreten, wie auch Fjodor Tjutschew, Alexej Chomjakow, Apollon Maykow und andere, darunter sogar Konstantin Balmont, einer der Poeten der Gruppe der "Dekadenten". Etwa die Hälfte dieser Gedichte hatte Marietta Schaginjan, eine weniger bedeutende Dichterin und literarische Gestalt, Rachmaninow vorgeschlagen, die ihm zunächst geheimnisvoll und unter dem Pseudonym "Re" geschrieben hatte, und später eine seiner Korrespondentinnen wurde. Er wandte sich an sie für Vorschläge, und forderte: "Die Stimmung muß eher traurig als glücklich sein. Die helleren Töne fallen mir nicht so leicht." Er vollendete die Sammlung im Juni 1912 und widmete ihr das erste Lied, Puschkins "Die Muse".

Vier Lieder in der Sammlung sind Schaljapin gewidmet. "In unser alle Seele" vertont den wenig bekannten Dichter Apollon Korinfsky; "Die Auferstehung des

Lazarus" ist eine feinfühligte Behandlung von Chomjakows Gebet, zu einem höheren Leben aufzusteigen wie der Mann, der von Christus wieder zum Leben erweckt wurde; "Du kanntest ihn" von Tjutschew und "Der Herold" von Afanasy Fet, ein weiteres religiöses Gedicht, erzählt von einer seltsamen Prozession durch den Wald zur Heiligkeit. Viele der übrigen Lieder in dieser Sammlung wurden einem ganz andersartigen Künstler gewidmet, dem lyrischen Tenor Leonid Sobinow, dessen sorgfältige Beachtung poetischer Details in den Texten seiner Opernrollen Rachmaninow beeindruckt hatte. Zu diesen Liedern gehören die herrliche Tjutschew-Vertonung "Ich entsinne mich des Tages", das Sobinows eleganter Linienführung schmeichelt und das leidenschaftliche Fet-Lied "Welch Glück". "Dissonanz", auf Worte von Jakob Polonsky, wurde von Félia Litvinne inspiriert, einer Sopranistin russischer Abstammung, die gegen Ende des Jahrhunderts in St. Petersburg auch Wagnerrollen sang. Der Zyklus enthält auch "Vokalise", ein Lied ohne Worte, das für Antonia Negdanow, eine Sängerin mit ganz anderen Talenten geschrieben wurde, deren klare Töne und leichte, elegante Koloratur das Publikum des Moskauer Bolschoi begeistert hatten. Es ist

weitgehend Rachmaninows Bewunderung für den unterschiedlichen Zugang dieser Künstler zum Gesang – besonders den dramatischen Operngesang – zu verdanken, daß seine eigene Liedkunst neue Bedingungen entwickelt. Er genoß diese Aufgabe und schrieb an "Re": "Ich kann sagen, daß ich im großen und ganzen zufrieden und über diese Lieder äußerst glücklich bin, denn sie fielen mir leicht und bereiteten mir wenig Kummer. Möge Gott mein Werk auf diese Weise weitergehen lassen."

Nach der Vertonung von "Aus dem Johannevangelium", das als Antwort auf die Leiden des Ersten Weltkrieges entstand, sollte er jedoch nur noch eine weitere Gruppe von Liedern schreiben, bevor ihn das Exil überraschte: den Zyklus von sechs Liedern op. 38 von 1916. Hier wandte er sich von den Romantikern ab und den Symbolisten zu, die eine vorherrschende Kraft in der russischen Dichtung geworden waren – unter ihnen erneut Balmont, Alexander Block, Andrej Bely, Walery Brjussow und Fjodor Sologub. Sein Interesse am Wort, ausschlaggebend für die poetische Resonanz

mit den Symbolisten, änderte sich jetzt von Deklamation und ihrer melodischen Wirkung zu den Klangqualitäten der Worte und ihren Implikationen für die Musik. In seiner Vertonung von "Des Nachts in meinem Garten", Blocks Übertragung eines Gedichts des armenischen Dichters Avetik Issakian, kommt er dem Impressionismus nahe. "Wenn jedermann Naturgedichte schriebe wie er," sagte Rachmaninow, "bräuchte ein Komponist nur den Text anzufassen, und es würde ein Lied entstehen." "Gänseblümchen" überträgt nahezu alle Feinheiten in die Klavierstimme, und der Komponist machte später eine Fassung für Klavier solo. Dies und "Der Verführer" waren seine Lieblinglieder in dieser letzten Sammlung; aber er hätte wohl "Schlaf" hinzugezählt haben können, ein Lied, das seine Kunst in die delikate Balance zwischen Klavier und Singstimme ergießt, als ob zwischen Schlaf und Wachen befangen.

© 1996 John Warrack  
Übersetzung: Friary Music Services

## Rachmaninov: Chants

Entre 1890, date à laquelle il était âgé de dix-sept ans, et son départ de Russie en 1917, Rachmaninov écrivit plus de quatre-vingt mélodies. Elles sont profondément imprégnées de son héritage russe, et même tellement marquées par son passé que l'exil et l'éloignement de ses racines eurent pour conséquence qu'alors qu'il fut capable de développer son art dans de nouvelles directions, en particulier par le biais de sa musique pour orchestre, il ne se sentit jamais la force de revenir à la mélodie. Peut-être que le lien avec la culture russe qui s'exprimait dans sa dévotion pour sa poésie, pour les chanteurs qu'ils connaissait et avec lesquels il avait collaboré, et plus particulièrement pour le genre de mélodies dont il avait hérité de Glinka, puis directement de Tchaïkovski, était une chose qui ne pouvait pas supporter d'être transplantée, mais seulement coupée à la racine et condamner à dépérir. C'est au coeur de cette tradition qu'il travaillait (une tradition qui fleurissait parallèlement à celle, bien différente, des réalistes et entretenue par Dargomyjski et Moussorgsky puis transmise à Chostakovitch), celle des romances dont

l'origine est française. Par toute l'étendue des émotions qu'elle renferme, elle diffère radicalement du Lied allemand plus orienté vers une communion intérieure; c'est une sorte d'émotion partagée, tournée vers un groupe d'amis bien disposés et sollicitant leur compréhension. La contribution de Rachmaninov à la tradition comprend un renouveau de la richesse mélodique, initié par Tchaïkovski, ainsi qu'une plus grande virtuosité pianistique qu'il était en mesure d'exiger, étant lui-même l'un des plus grands pianistes de l'histoire.

Avant les deux derniers ensembles de mélodies que Rachmaninov allait composer, il se produisit une chose curieuse: une lettre qu'il écrivit à Konstantin Stanislavsky en 1908 au Théâtre artistique de Moscou. Dans l'impossibilité d'assister aux célébrations du dixième anniversaire d'un ensemble rendu célèbre par l'action novatrice de Stanislavsky, il envoya cette excuse musicale à Chaliapine pour qu'il la jouât. Elle ne peut certes pas être considérée comme le canon de ses mélodies; mais elle indique clairement la nature progressivement déclamatoire et

même laconique des lignes mélodiques qu'il allait explorer dans le recueil des quatorze mélodies de l'op. 34, dont les plus dramatiques sont dédiées à Chaliapine.

Celles-ci font appel à quelques uns des poètes les plus importants parmi les Romantiques qui avaient suscité l'intérêt des compositeurs du dix-neuvième siècle au moment de l'épanouissement de la mélodie russe. Pouchkine est naturellement représenté, ainsi que Fyodor Tyutchev, Alexey Khomyakov, Apollon Maykov et d'autres encore, et même un des poètes représentatifs d'une certaine décadence, Konstantin Balmont. A peu près la moitié de ces poèmes fut suggérée à Rachmaninov par Marietta Shaginian, poète mineur mais figure littéraire, qui lui avait tout d'abord écrit sur un mode énigmatique, puis même sous un pseudonyme, sous le nom de "Re", et qui devint finalement l'une de ses correspondantes. Il s'adressait à elle pour des suggestions, demandant que "l'humeur soit triste plutôt que joyeuse. Les ombres les plus légères ne viennent pas facilement à moi." Il acheva le recueil en juin 1912, et lui dédia la première d'entre elles, un arrangement du poème de Pouchkine "La muse".

Quatre des mélodies du recueil sont dédiées à Chaliapine. "Dans l'âme de chacun

de nous" met en musique l'œuvre de l'obscur Apollon Korinfsky; "La résurrection de Lazare" est une manière subtile de traiter la prière de Khomyakov, désireux d'être, à l'instar de l'homme miraculeusement ramené à la vie par le Christ, lui aussi élevé à une existence supérieure; "Tu l'as rencontré" de Tyutchev; et "Le héraut", autre poème religieux, d'Afanasy Fet, racontant une étrange procession à travers les forêts vers la sainteté. La plupart des autres mélodies de ce recueil furent dédiées à un artiste très différent, le ténor lyrique Leonid Sobinov dont l'attention qu'il accordait au détail poétique de ses rôles d'opéra avait fortement impressionné Rachmaninov. Parmi ceux-ci on compte la magnifique mélodie de Tyutchev "Je me souviens de ce jour", mélodie conçue pour flatter l'élégance du trait de Sobinov, ainsi que l'arrangement plus fervent encore du poème de Fet, "Quelle bonheur". "Dissonance", sur des paroles de Yakov Polonsky, fut inspirée par les compositions dramatiques enflammées de Félia Litvinne, la soprano d'ascendance russe dont les apparitions à Saint-Petersbourg au cours des dernières années du siècle inclurent également des rôles wagnériens. Le cycle comprend "Vocalise", mélodie sans paroles, écrite pour une chanteuse dotée de

talents vraiment différents, Antonina Nezhdanova, dont les accents lumineux et la colorature légère et élégante avaient charmé l'auditoire du Bolchoï de Moscou. L'élévation de son art de la mélodie à une condition supérieure, est largement due à la capacité de Rachmaninov d'apprécier les diverses approches du chant des artistes qu'il côtoyait – en particulier du chant dramatique ou opératique. Il aimait l'exercice, déclara-t-il à "Re": "Je peux dire que dans l'ensemble je me sens satisfait et extrêmement heureux de toutes ces mélodies, parce qu'elles vinrent à moi facilement et sans trop de difficulté. Qu'il plaise à Dieu que je puisse continuer à travailler de cette manière."

Cependant, après la mise en musique de "De l'évangile de St Jean", effectuée en hommage aux grandes souffrances endurées pendant la Grande Guerre, le seul ensemble de mélodies qu'il allait composer avant que l'exil ne l'emportât au loin, était un cycle de six mélodies formant l'op. 38 et daté de 1916. S'éloignant de la mouvance des Romantiques, il se tourna vers les Symbolistes qui étaient devenus une force dominante dans la poésie russe – Balmont à nouveau, Alexander Blok, Andrey Bely,

Valery Bryusov et Fyodor Sologub. Son intérêt pour les mots, cruciaux aux yeux des Symbolistes pour leur résonance poétique, prit la forme non plus d'une déclamation et de ses effets mélodiques, mais de leur sonorité réelle et des implications que cela pouvait avoir pour la musique. Des textures proches de l'impressionnisme imprègnent l'arrangement de "La nuit dans mon jardin", la traduction de Blok d'un poème de l'Arménien Avetik Issakian. "Si tout le monde écrivait des poèmes sur la nature comme lui," disait Rachmaninov, "le compositeur n'aurait plus qu'à effleurer le texte et une mélodie prendrait forme." "Marguerites" transpose presque toutes les subtilités du texte au piano; et en effet, il en réalisa plus tard une version pour piano solo. C'était l'une de ses mélodies préférées dans ce dernier recueil, avec "Le joueur de flûte"; mais il aurait pu y ajouter "Le sommeil", mélodie qui concentre tout son talent dans une musique délicatement équilibrée entre le piano et la voix, évoquant l'état entre veille et sommeil.

© 1996 John Warrack  
Traduction: Karin Py



**Lettre à K.S. Stanislavski**

Cher Constantin Serguéievitch, Je te félicite sincèrement, de tout mon cœur! Ces dix dernières années tu es allé toujours plus de l'avant, et sur cette route tu as trouvé "L'oiseau bleu". C'est ta plus grande victoire! Je regrette beaucoup de ne pas être à Moscou en ce moment, de ne pouvoir, comme chacun, t'honorer, t'applaudir et te crier sur tous les tons: "Bravo, bravo, bravo!" Et de ne pouvoir te souhaiter de nombreuses, de très nombreuses années de succès. Je te prie de transmettre à toute la troupe mes meilleurs souvenirs.

Sergeï Rachmaninov

Dresde, le 14 octobre 1908.

Mon épouse joint ses félicitations aux miennes.

**La muse**

Dans mon enfance elle m'aimait et me confiait la flûte aux sept tuyaux; souriante, elle m'écoutait et, caressant les trous du roseau de mes doigts frères, je jouais déjà tantôt les hymnes solennels inspirés des dieux, tantôt les chants des paisibles bergers phrygiens. Du matin au soir, à l'ombre silencieuse des bosquets, j'écoutais diligemment les paroles de la jeune fille secrète; et pour mon plus grand plaisir,

**Brief an K.S. Stanislavski**

Lieber Konstantin Sergejewitsch, Ich gratuliere dir herzlich und von ganzem Herzen! In den letzten zehn Jahren bist du vorwärtsgekommen, vorwärts und noch einmal vorwärts, und hast auf diesem Pfad den "Blauen Vogel" gefunden! Das ist dein größter Sieg! Nun tut es mir sehr leid, daß ich nicht in Moskau bin, so daß ich nicht mit allen anderen dir Ehre erweisen, dir Beifall spenden und dir in sämtlichen Stimmlagen zurufen kann: "Bravo, Bravo, Bravo!" Und dir noch viele Jahre, viele Jahre, viele viele Jahre zu wünschen! Ich bitte dich, den Versammelten meine Grüße auszurichten, meine innigen Grüße.  
Dein Sergeï Rachmaninov  
Dresden, den 14. Oktober 1908.  
Meine Frau schließt sich an (meinem Gefühlserguß).

**Die Muse**

In meiner Kindheit hat sie mich geliebt Und mir gereicht die Flöte mit den sieben Pfeifen; Hat lächelnd meinem Spiel gelauscht, und ich, Berührend sanft die Schalllöcher des hohlen Rohrs Mit meinen schwachen Fingern, spielt' schon damals Feierliche Hymnen, von den Göttern eingegeben, Besang die Friedlichkeit phrygischer Hirten. Gehorcht' von früh bis spät in stiller Haine Schatten  
Aufs Wort dieser geheimnisvollen Maid; Und mich erfreuend unverhofft mit ihrer Gunst,

**Pis'mo K.S. Stanislavskomu ot S.S. Rakhmaninova**

[1] Dorogoy Konstantin Sergejevich, ya pozdravlyayu Vas ot chistoy dushi, ot vsego serdtsa! Za eti desyat' let Vi shli vsyo vperyod i vperyod, i na etom puti vi nashli, "Sinyuyu ptitsu"! Ona vasha luchshaya pobeda! Teper' ya ochen' sozhaleyu, chto ya ne v Moskve, chto ya ne mogu, vmeste so vsemi, Vas chestvovat', Vam khlopat', krichat' Vam na vse lad'i: "Bravo, bravo!", i zhelat' Vam mnogo, mnogo, mnogo let! Proshu Vas peredat' vsey truppe moy privet, moy dushevnyï privet.  
Vash Sergeï Rakhmaninov.  
Dresden, 14 oktyabrya 1908 g.  
Postscriptum: Zhenya moya mne vtorit.

**Muza A. Pushkin**

[2] V mladenchestve moyom ona menya lyubila i semistvoľ'nyu tsevnitsu mne vruchila. Ona vnimala mne s ul'bkoy – i slegka, po zvonkim skvazhinam pustovo trostnika, uzhe naigrival ya slabimi perstami i gimni vazhniye, vnushonniye bogami, i pesni mirmniye frigiyskikh pastukhov. S utra do večera v nemoy teni dubov prilezhno ya vnimal urokam devï taynoy, i, raduya menya nagradoyu sluchaynoy, otkinuv lokoni ot milovo chela, sama iz ruk moikh svireľ' ona brala.

**Letter to K.S. Stanislavsky**

Dear Konstantin Sergejevich, I congratulate you sincerely, from all my heart! These last ten years you moved forward, forward and forward, and on this path you have found 'The Blue Bird'! It is your greatest victory! Now I am very sorry that I am not in Moscow, that I am not able, together with everyone, to honour you, to applaud you, to cry to you in all tones: 'Bravo, bravo, bravo!' And to wish you many years, many years, many, many years! I ask you to give to all the company my regards, my heartfelt regards.  
Yours Sergei Rachmaninov  
Dresden, 14th October, 1908.  
My wife joins in my good wishes.

**The muse**

In my childhood she loved me And handed me the flute of seven pipes; Smiling, she listened to me, And gently touching the soundholes of the hollow reed With my weak fingers, I played already then Both solemn hymns inspired by the gods And songs of peaceful Phrygian shepherds. From morn to evening in the groves' mute shade, I heeded diligently the secret maiden's words; And rejoicing me with unexpected favour, Having brushed back the curls from her sweet brow,

ayant repoussé les boucles qui ornaient son joli front,  
elle me retira la flûte des mains.  
Le roseau était animé d'un souffle divin  
et mon cœur s'emplit d'un ravissement indicible.

**Dans l'âme de chacun de nous**

Dans l'âme de chacun de nous  
murmure la source de notre peine:  
sur des terres voisines, en des lieux distants,  
son eau jaillit  
en cet instant secret, en cette heure bénie,  
dans l'âme de chacun de nous.  
Brûlée par le feu de la passion,  
l'âme ne croit pas à l'extase:  
elle ne cède  
ni à l'enchantement passager  
ni à l'immense oubli.  
Mon amour est ma peine,  
en lui résident la lumière du jour, les ténèbres de  
l'esclavage,  
en lui coule la vie et retentit le cri de la mort,  
en lui se trouvent les profondeurs où peut sombrer  
la volonté,  
en lui, un chemin conduit aux sommets de l'être,  
ma peine est mon amour!...

**L'orage**

Je vis une jeune fille sur une falaise,  
vêtue de blanc, au-dessus des vagues,  
tandis que la mer, enflant dans la brume orageuse,  
jouait avec le rivage.  
L'éclair l'illumina

Nachdem die Locken sie aus ihrer schönen Stirn  
gestrichen,  
Nahm sie die Panflöte aus meinen Händen.  
Göttlicher Atem weckte drauf das Rohr zum Leben  
Und hat mein Herz mit heiligem Zauber angefüllt.

**In unser aller Seele**

In unser aller Seele  
Raunt der Springquell unseres Kummers;  
Dem umgebenden Land, fernem Gefilden  
Entspringet sein Wasser  
In jenem geheimen Augenblick, jener gesegneten  
Stund  
In unser aller Seele.  
Versengt von der Flamme der Leidenschaften  
Mag die Seele das Entzücken nicht glauben.  
Weder flüchtiger Verzauberung,  
Noch endlosem Vergessen  
Ergibt sie sich,  
Versengt von der Flamme der Leidenschaften.  
Meine Liebe ist mein Kummer,  
In ihr ist Sonnenlicht, die Finsternis des Jochs,  
In ihr fließt Leben, hallt der Todesschrei,  
In ihr liegt die Tiefe, in die der Wille stürzen kann,  
In ihr führt ein Pfad auf die Höhe des Seins.  
Mein Kummer ist meine Liebe!...

**Der Sturm**

Ich sah eine Maid auf einem Felsen,  
Im weißen Gewand, hoch über den Wogen,  
Als tosend im stürmischen Dunst  
Das Meer mit der Küste spielte;  
Als glühend der Blitz sie erleuchtet

Trostnik bil ozhivlyon bozhestvennim  
dikhan'yem  
i serdte napolnyal svyatim ocharovan'yem.

**V dushe u kazhdovo iz nas A. Korinfsky**

<sup>3</sup> V dushe u kazhdovo iz nas  
zhurchit rodnik svoey pechali;  
iz bliznikh stran, iz dal'noy dali  
evo privlivi probegali  
v zavetnyy mig, v blazhennyy chas;  
v dushe u kazhdovo iz nas  
ognyom strastey opalena  
dusha ne verit upoyen'yu,  
ni mimoletnomu vlechen'yu,  
ni beskonechnomu zabven'yu  
ne pokoryaetsya ona,  
ognyom strastey opalena...  
Moya lyubov', pechal' moya,  
v ney solntsa svet, v ney mrak nevoli,  
v ney zhizn', v ney krik predsmertnoy boli,  
v ney glubina paden'ya voli,  
v ney put' k vshinam bitiya,  
moya pechal', lyubov' moya!

**Burya A. Pushkin**

<sup>4</sup> Ti videl devu na skale  
v odezhdе beloy nad volnami,  
kogda, bushuya v burnoy mgle,  
igralo more s beregami,  
kogda luch molniy ozaryal

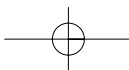
She herself took the panpipes from my hands.  
The reed was animated by divine breath  
And my heart filled with sacred enchantment.

**In the soul of each of us**

In the soul of each of us  
Murmurs the wellspring of our sorrow;  
From nearby lands, from distant places  
Its waters surge  
At that secret moment, that blessed hour  
In the soul of each of us.  
Burnt by the flame of passions,  
The soul does not believe the rapture;  
To enchantment fleeting  
Nor immense oblivion  
It does not surrender,  
Burnt by the flame of passions.  
My love is my sorrow,  
In it there is the light of sun, the gloom of  
bondage,  
In it flows life, and sounds the cry of death,  
In it lies the depth to which the will can fall,  
In it leads a path to the heights of being,  
My sorrow is my love!...

**The storm**

I saw a maiden on a cliff,  
In white raiment, above the waves,  
When, surging in the stormy haze,  
The sea played with the shores;  
When lightning's glow illumined her



d'une lueur écarlate,  
 et le vent se leva  
 et s'emmêla dans son voile!  
 La mer est belle dans la brume orangeuse,  
 et le ciel entrecoupé d'éclairs, un ciel sans azur...  
 Mais croyez-moi: la jeune fille sur la falaise  
 est plus belle que les vagues, que les cieux, que  
 l'orage.

**Une brise passagère**

Une brise passagère me caressa  
 et murmura doulourement: "La nuit est plus  
 puissante que le jour."  
 Le jour déclinait. Les nuages s'assombrirent.  
 De sombres pins frémissaient et oscillèrent.  
 Sur la mer ténébreuse, là où les vagues glissent sur  
 le rivage,  
 une brise passagère vint onduler la surface des eaux.  
 La nuit régnait sur le monde. Mais – au loin,  
 par-delà la mer, un œil de feu s'alluma.  
 Une fleur radieuse orna les cieux,  
 à l'est apparut une lumière renaissante.  
 Le vent tourna, me toucha au visage  
 et murmura, le sourire aux lèvres: "Le jour est plus  
 fort que la nuit!"

**Arion**

Nous étions nombreux dans la barque:  
 certains s'occupaient des voiles,  
 d'autres, comme celui-ci, plongeaient les puissantes  
 rames  
 dans les eaux profondes. La mer était calme

Ständig mit scharlachrotem Licht  
 Und der Wind aufbrauste und kämpfte  
 Mit ihrem flatternden Schleier!  
 Schön ist das Meer im stürmischen Dunst,  
 Der Himmel von Blitzen durchzogen, ohne Azur,  
 Doch glaubt mir: Die Maid auf der Klippe  
 Ist schöner als Wogen und Himmel und Sturm.

**Eine flüchtige Brise**

Eine flüchtige Brise streichelte mich  
 Und raunte voll des Kummers: "Die Nacht ist  
 mächtiger als der Tag."  
 Zwielicht ward schwächer, die Wolken dunkler.  
 Düstere Föhren neigten sich bebend.  
 Das dunkle Meer, das ans Ufer spült,  
 Kräuselte leicht eine flüchtige Brise.  
 Nacht regierte die Welt. Doch da – in der Ferne  
 leuchtet  
 Jenseits des Meers ein feuriges Auge auf.  
 Eine strahlende Blume erblühte am Himmel,  
 Im Osten glüht' wiedergeborenes Licht.  
 Der Wind schlug um, berührte mein Antlitz  
 Und raunte mit einem Lächeln: "Der Tag ist stärker  
 als die Nacht!"

**Arion**

Wir waren zu vielen in der Barke:  
 Einige bemannten die Segel,  
 Andere tauchten im Takt die mächtigen Ruder  
 Tief in das Wasser. Bei stiller See  
 Lenkt unser weiser Steuermann, übers Rad gebeugt,

eyo vsechasno bleskom alim  
 i veter bilsya i letal  
 s eyo letuchim pokrivalom?  
 Prekrasno more v burnoy mgle  
 i nebo v blyoskakh bez lazuri;  
 no ver' mne: deva na skale  
 prekrasney voln, nebes i buri.

**Veter perelyotniy K. Balmont**

5 Veter perelyotniy oblaskal menya  
 i shepnul pechal'no: "Noch' sil'neye dnya."  
 I zakat pomerknul. tuchi pocherneli.  
 Drognuli, smutilis' pasmurniye eli.  
 I nad tyonnim morem, gde krutilsya val,  
 veter perelyotniy zib'yu probezhal.  
 Noch' tsarila v mire A mezh tem dalyoko  
 za morem zazhlosya ognennoye oko.  
 Noviy raspustilsya v nebesakh tsvetok,  
 svetom vozrozhdyonnim zablistal vostok.  
 Veter izmenilsya i pakhnul mne v ochi,  
 i shepnul s usmeshkoy: "Den' sil'neye nochii!"

**Arion A. Pushkin**

6 Nas bilo mnogo na chele:  
 iniye parus napryagali,  
 drugiyе druzno upirali  
 v glub' moshchni vyosl'i. V tishine na rul'  
 sklonyas' nash kormshchik umniy

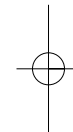
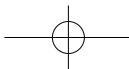
Continually with scarlet brilliance,  
 And the wind soared and struggled  
 With her flying veil!  
 Beautiful is the sea, in stormy haze,  
 The sky in lightning streaks, sky without azure,  
 But do believe me: the maid on the cliff  
 Is more beautiful than waves, than heavens, than  
 the storm.

**A passing breeze**

A passing breeze caressed me  
 And whispered sorrowfully: 'Night is more  
 powerful than day.'  
 The sunset dimmed. Clouds darkened.  
 Sombre firs shuddered and swayed.  
 Over the dark sea, where waves wash ashore,  
 A passing breeze flowed in a ripple.  
 Night reigned in the world. But – far away,  
 Beyond the sea, a fiery eye was lit.  
 A radiant flower blossomed in the heavens,  
 The east glowed with a renaissant light.  
 The wind changed, touched my face  
 And whispered with a smile: 'Day is stronger than  
 the night!'

**Arion**

There were many of us in the bark:  
 Some manned the sails,  
 Others, as one, plunged the powerful oars  
 Deep in the waters. In calm seas,  
 Our wise helmsman, bent over the wheel,



et notre sage timonier, penché sur le gouvernail,  
guidait la barque lourdement chargée.  
Moi, joyeux et confiant,  
je chantais pour les marins...  
Mais soudain, le dos des vagues  
fut écrasé par un tourbillon mugissant...  
Le timonier et les marins périrent.  
Jeté sur le rivage par la tempête,  
je chante les hymnes que je chantais auparavant,  
et je sèche au soleil, contre la falaise,  
mes vêtements détrempés.

**La résurrection de Lazare**

O mon Roi et mon Dieu! La puissante parole  
que tu prononças au temps jadis –  
le sceau de la tombe fut brisé  
et Lazare ressuscita.  
Je prie pour que retentisse la puissante parole,  
pour que Tu dises à mon âme "Elève-toi".  
Morte, mon âme quittera la tombe  
et pénétrera dans le rayonnement de Ta lumière.  
Mon âme vivra et la voix auguste  
de sa louange retentira.  
Sois loué, Toi qui fais rayonner la gloire de notre  
Père,  
sois loué, Toi qui mourus pour nous!

**C'est impossible**

C'est impossible! C'est impossible!  
Elle vit... elle va se réveiller...  
Voyez: elle s'apprête à parler;  
ses yeux vont s'ouvrir, elle va sourire  
et, me voyant, elle comprendra

Die schwer beladene Barke.  
Und ich, vertrauensvoll und sorgenfrei,  
Sang den Seeleuten vor... Da ward jäh  
Der Wogen Brust  
Beengt von donnerndem Wirbelwind...  
Der Steuermann und die Seeleute kamen um.  
An die Küste geworfen von dem Sturm,  
Sing ich die Hymnen, die ich sang zuvor,  
Und meine feuchten Gewänder  
Trockne ich am Felsen, in der Sonne.

**Die Auferstehung des Lazarus**

O mein König und Gott! Das Machtwort,  
Das du seinerzeit gesprochen –  
Die Unausweichlichkeit des Grabes ward  
zerbrochen  
Und Lazarus erhob zu neuem Leben sich.  
Ich bete, daß das Machtwort wiederum ertöne,  
Daß du meine Seele heißest: "Stehe auf."  
Vom Tode, aus dem Grab wird sie er stehen  
Und treten in das Strahlen Deines Lichts.  
Meine Seele wird leben, und die hehre Stimme  
Ihres Lobgesangs wird erklingen.  
Ehre sei Dir, strahlende Herrlichkeit unseres Vaters,  
Dir, der Du für uns gestorben bist!

**Es kann nicht sein**

Es kann nicht sein! Es kann nicht sein!  
Sie ist am Leben... gleich wacht sie auf!  
Seht: Sie schickt sich an, zu sprechen,  
Sie wird die Augen öffnen, lächeln  
Und, wenn sie meiner ansichtig, verstehen

v molčan'ye pravil gruzniy cheln;  
a ya bezpechnoy verī poln  
plovtsam ya pel... Vdrug lono voln  
izmyal s nalyotu vikhor' shumniy...  
pogib i kormshchiy i plovets.  
Lish' ya, tainstvenniy pevets,  
na bereg vibrosHEN grozoyu.  
Ya gimni prezniye poyu,  
i rizu vlazhnuyu moyu  
sushu na solntse pod skaloyu.

**Voskresheniye Lazarya A. Khomyakov**

7 O Tsar' i Bog moy! Slovo sili  
vo vremya ono Ti skazal,  
i sokrushon bil plen mogili,  
il Lazar' ozhil i vosstal.  
Molyu da slovo sili gryanet,  
da skazhesh': "Vstan" dushe moyey,  
i myortvaya iz groba vstanet,  
i vyidet svet Tvoikh luchey;  
i ozhivoyot, i velichaviy  
eyo khvali razdastsya glas,  
Tebe siyan'yu Otchey slavī,  
Tebe umershemu za nas!

**Ne mozhet bit'! A. Maykov**

8 Ne mozhet bit'! Ne mozhet bit'!  
Ona zhiva!... seychas prosnyotsya...  
Smotrite: khochet govorit',  
otkroyet ochi, ulibnyotsa,  
menya uvidevshi, poymyot,

Guided the heavily laden bark.  
And I, trusting and carefree,  
Sang to the seafarers... Suddenly,  
the waves' bosom  
Was crushed by a roaring whirlwind...  
The helmsman and the seamen perished.  
Onto the shore thrown by the storm,  
I sing the hymns I sang before,  
And my damp raiment  
I dry by the cliff, in the sun.

**The raising of Lazarus**

O, my King and God! The word of power  
You had spoken in the time of yore –  
The bondage of the grave was shattered  
And Lazarus rose to life.  
I pray the word of power will be sounded,  
that You will say 'Arise' to my soul,  
Dead, it will rise from the grave  
And will come forth into the radiance of Your light.  
My soul will live, and the august voice  
Of its praise will resound,  
Praise to You, the radiance of our  
Father's glory,  
To You, Who died for us!

**It cannot be**

It cannot be! It cannot be!  
She is alive... now she will wake...  
Look: she is about to speak,  
Her eyes will open, she will smile,  
And seeing me, she will understand

ma peine, contre laquelle personne ne peut rien,  
 puis, souriante, elle dira dans un souffle:  
 “Je vis! Pourquoi pleure-t-il?”  
 Mais non! elle gît... calme, paisible, silencieuse...

**Musique**

Comme elle hésite et s'enfle, cette vague de sons  
 merveilleux!  
 Elle m'a emporté...  
 Elle s'est dressée, emplie de mystérieux tourments et  
 de félicité,  
 elle m'a soulevé...  
 Et durant un instant, une image divine,  
 une apparition d'une beauté insaisissable  
 se mit à luire, comme une vision réelle,  
 au-dessus de cette vague, immatérielle et claire;  
 elle se refléta et bougea légèrement.  
 Peut-être sourit-elle...  
 Peut-être versa-t-elle une larme...

**Tu l'as rencontré**

Tu l'as rencontré dans certains milieux,  
 tantôt résolument gai, tantôt morose,  
 ou encore perdu dans ses pensées, insociable,  
 à l'écoute d'une muse secrète.  
 Car tel est le poète, et tu as dédaigné un poète!  
 Vois le croissant de lune: tout le jour, comme un  
 nuage voilé,  
 il languit dans les cieux;  
 mais vient la nuit et il brille, tel un dieu porteur de  
 lumière,  
 au-dessus du bosquet paisiblement endormi.

Mein Leid, das niemand lindern kann.  
 Und dann, mit einem Lächeln, wird sie flüstern:  
 “Ich bin am Leben! Warum weint er nur?”  
 Doch nein! Sie liegt... still, schweigend, reglos...

**Musik**

Wie sie verharrt und wächst, die Welle  
 wundersamer Klänge!  
 Sie hat mich fortgespült...  
 Sie stieg, füllte sich mit geheimnisvoller Qual und  
 Wonne,  
 Hob mich empor...  
 Und einen Augenblick erglühete ein göttlich Abbild,  
 Flackert kaum faßbar Schönheit auf,  
 Erglühete wie eine lebendige Vision  
 Über der Welle auf, ätherisch und klar,  
 Und ward zurückgeworfen, mit unmerklicher  
 Bewegung,  
 Mag sein, daß sie gelächelt hat...  
 Mag sein, daß eine Träne sie vergoß...

**Du kanntest ihn**

Du kanntest ihn aus der Gesellschaft Kreisen,  
 Mal übermütig froh, mal mißgelaunt,  
 Abwesend, ungesellig, insgeheim der Muse  
 huldigend.  
 So ist er, der Poet, den du verachtetest!  
 Gönn' dem Halbmond einen Blick: Wie ein  
 Wolkenschleier  
 Verharrt den ganzen Tag am Himmel er.  
 Doch kommt die Nacht und mit ihr eine lichte  
 Gottheit,  
 Scheint er über dem Hain, der in den Schlaf  
 gesungen ward.

chto neuteshniy plach' moy znachit,  
 i vdrug s ulibkoyu shepnyot:  
 “Ved' ya zhiva! O chom on plachet!”  
 No net! Lezhit... tikha, nema, nedvizhna...

**Muzika Ya. Polonsky**

9 I plivut, i rastut eti chudniye zvuki!  
 Zakhvatila menya ikh volna...  
 Podnyalas', podnyala i nevedomoy muki  
 i blazhenstva polna...  
 I bozhestvenniy lik, na mgnoven'ye  
 neulovimoy sverknuv krasotoy,  
 vsplil, kak zhivoye viden'ye  
 nad etoy vozdushnoy, kristal'noy volnoy,  
 i otrazilsya, i pokachnulsya,  
 ne to ulibnulsya...  
 ne to proslezilsya...

**Ty znal evo F. Tyutchev**

10 Ti znal evo v krugu bol'shovo sveta –  
 to svoynravno-vesel, to ugryum,  
 rasseyan, dik il' polon taynikh dum,  
 takov poet, i ti prezrel poeta!  
 Na mesyats vzglyan': ves' den', kak oblak  
 toshchiy,  
 on v nebesakh edva ne iznemog, –  
 nastala noch' – i svetozarniy bog,  
 siyayet on nad uspiyonnoy roshchey!

My grief, which no one can console,  
 And then, with a smile, she will whisper:  
 'I am alive! Why does he weep?'  
 But no! she lies... quiet, silent, still...

**Music**

How it hovers and grows, this wave of marvelous  
 sounds!  
 It swept me away...  
 It rose, and filled with mysterious torment and with  
 bliss,  
 It lifted me up...  
 And for an instant a divine image,  
 A flash of elusive beauty  
 Glowed, like a living vision  
 Above this wave, ethereal and clear,  
 And was reflected, and slightly moved,  
 Perhaps it smiled...  
 Perhaps it shed a tear...

**You knew him**

You knew him in society's circles,  
 Now willfully lighthearted, now morose,  
 Or lost in thought, unsociable, bearing a secret  
 muse,  
 Such is a poet, and you disdained a poet!  
 Glance at the crescent moon: all day, like a veiled  
 cloud,  
 It languishes in heaven.  
 But night comes, and a light-bearing god  
 It shines above the grove, which has been lulled to  
 sleep.

**Je me souviens de ce jour**

Je me souviens de ce jour,  
ce fut le matin de mon existence.  
Elle se dressa, silencieuse, face à moi,  
sa poitrine s'enfla,  
ses joues, roses comme l'aurore,  
s'enflammèrent...  
Soudain, comme un soleil doré,  
le jeune aveu de l'amour  
monta de sa poitrine,  
et un univers nouveau m'apparut!

**Le héraut**

Je marche, portant la sainte bannière à bout de bras.  
La foule a commencé de me suivre,  
lentement, le long de la clairière.  
Je suis heureux et fier, je chante des chants sacrés.  
Je chante, et les peurs enfantines me sont  
étrangères.  
A mon chant peuvent bien répondre des bêtes  
sauvages:  
la sainte bannière au-dessus de ma tête et une  
mélodie sur les lèvres,  
j'atteindrai, non sans mal, la porte si désirée.

**Quel bonheur**

Quel bonheur: il fait nuit, et nous sommes seuls!  
Telle un miroir, la rivière scintille du feu des étoiles,  
et là-haut... lève la tête et regarde!  
quel espace et quelle pureté!

**Ich entsinne mich des Tages**

Ich entsinne mich des Tages,  
Er war der Anfang meines Lebens.  
Stumm stand sie vor mir,  
Ihre Brust erhebt sich,  
Ihre Wangen glühten wie der Morgen,  
Errötend und entflammt...  
Plötzlich, der goldenen Sonne gleich,  
Entrang junger Liebe Geständnis  
Sich aus ihrer Brust,  
Und vor mir tat eine neue Welt sich auf!

**Der Herold**

Erhebend das heilige Banner in meiner Hand  
Geh ich dahin. Die Menge fing an, mir  
nachzugehen.  
In langsamer Prozession, die Waldlichtung entlang.  
Ich bin gesegnet und stolz, besinge heilige Belange.  
Ich singe, und meinen Gedanken ist jede Angst  
fern.  
Wird meine Hymne mit dem Geheul der Tiere  
beantwortet,  
Werd ich, das heilige Banner hoch erhoben, auf den  
Lippen ein Lied,  
Zwar mühsam, aber sicher das ersehnte portal  
erreichen.

**Welch Glück**

Welch Glück: Es ist Nacht, und wir sind allein!  
Der Fluß ist wie ein Spiegel, glitzernd im  
Sternenlicht,  
Und dort, leg den Kopf in den Nacken und schau:  
Welche Ferne und Reinheit herrscht über uns!

**Sey den' ya pomnyu F. Tyutchev**

<sup>[11]</sup> Sey den', ya pomnyu, dlya menya  
bil utrom zhiznennovo dnya:  
stoyal molcha predno mnoyu,  
vzdimalas' grud' eyo,  
Aleli shchoki, kak zarya,  
vsyo zharche rdeya i gorya!  
I vdrug, kak solntse zolotoye,  
lyubvi priznan'ye molodoye  
istorglos' iz grudi eya  
i noviy mir uvidel ya!

**Khorugv' svyashchennuyu A. Fet**

<sup>[12]</sup> Khorugv' svyashchennuyu pod'yav svoey  
desnoy  
idu. I tronulas' za mnoy tolpa zhivaya,  
i potyanulis' vsye po proseke lesnoy,  
i ya blazhen i gord, svyatinuyu vospevaya.  
Poyu i pomislam nevedom detskiy strakh:  
puskay na pen'e mne otvetyat voyem zveri,  
s svyatiney nad chelom, i pesn'yu na ustakh,  
s trudom, no ya doydu do vozhdelennoy dveri.

**Kakoye schast'ye A. Fet**

<sup>[13]</sup> Kakoye schast'ye: i noch', i mi odni!  
Reka – kak zerkalo i vsya blestit zvezdami;  
a tam-to... golovu zakin'ka da vzglyani:  
kakaya glubina i chistota nad nami!

**I remember this day**

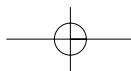
I remember this day,  
It was the morning of my life.  
Silently, she stood before me,  
Her breast rising,  
her cheeks aglow like the dawn,  
Blushing and afire...  
Suddenly, as the golden sun,  
Love's young confession  
Came from her breast,  
And a new world appeared before me!

**The herald**

Lifting the holy banner in my arm  
I walk. The multitude started moving after me,  
In slow procession, along the clearing in the woods.  
I am blessed and proud, hymning the holy things.  
I sing, and to my thoughts a child's fear is  
unknown:  
If my hymn will be answered by a howl of animals,  
With holy banner over my head, and with a song  
on my lips,  
I will reach, though arduously, the longed-for  
portal.

**What happiness**

What happiness: it is night, and we are alone!  
The river is like a mirror, all glistening from  
starlight,  
And there, do toss your head, have a look:  
What distance and purity above us!



Oh, dis-moi que je suis fou!  
Dis-moi ce que tu voudras: en cet instant ma raison  
faiblit  
et je sens monter en moi un tel élan d'amour  
que je ne peux me taire. Non, je ne me tairai pas!  
Je souffre, je suis amoureux, mais tourmenté et aimant.  
Oh écoute! O comprends donc! Je ne cache pas ma  
passion,  
et je veux dire que je t'aime,  
toi, c'est toi seule que j'aime et désire!

#### Dissonance

Le destin a voulu que je sois séparée de toi  
et que quelqu'un autre possède ma beauté.  
Les ailes de mon rêve m'emportent  
loin de son étreinte et de la proximité de la nuit.

Je revois notre vieux jardin envahi de mauvaises herbes;  
le reflet du soleil couchant pâlit dans la mare,  
les tilleuls embaument dans la fraîcheur des champs  
et là-bas, dans le bosquet, chante un rossignol.

J'ouvre la porte vitrée et je frissonne,  
tournant le dos à une maison assombrie, j'observe le  
mystérieux crépuscule...  
Écoute! une branche a craqué, était-ce sous tes pieds?  
Un oiseau a battu des ailes, est-ce toi qui l'as effrayé?

J'écoute et j'attends avec inquiétude  
puis je me dirige lentement vers le bruit de tes pas;  
la passion ou la crainte engourdissent mes membres...  
Tu me prends par la main, cher ami,  
et tu m'étreins si simplement!  
Ton baiser est un baiser sans feu.

Oh, nenn mich verrückt!  
Nenne mich, wie du willst: Meine Vernunft versagt,  
Und ich empfinde im Herzen solch eine Liebesflut,  
Daß ich kein Schweigen bewahren kann und will!  
Ich leide, ich liebe, bin gequält und verliebt,  
Oh, höre! Versteh! Ich verhehle nicht meine  
Leidenschaft  
Und möchte dir sagen, daß ich dich liebe,  
Dich, dich allein lieb und begehrt ich!

#### Dissonanz

Das Schicksal will's: Ich bin von dir getrennt,  
Eine andre ist im Besitz meiner Schönheit!  
Aus seiner Umarmung, aus der Schwüle der Nacht  
Tragen mich fort die Schwingen meines Traums.

Ich seh unsern alten, überwachsenen Garten,  
Den Sonnenuntergang, noch gespiegelt im Teich,  
Es duftet nach Linden in der Kühle der Auen,  
Und dahinter, im Hain, eine Nachtigall singt.

Ich öffne die Glastür, und ich erschauere,  
Aus dunklem Haus späht ich ins unheimliche  
Zwielicht...  
Horch! Es knackt ein Zweig, etwa unter deiner Fuß?  
Ein Vogel schüttelte sein Gefieder, etwa deinertwegen?

Ich lausche und warte gespannt,  
Geh dann langsam dem Klang deiner Schritte  
entgegen,  
Meine Glieder sind kalt, vor Leidenschaft oder Furcht...  
Du nimmst mich bei der Hand, lieber Freund,  
Und umarmst mich so ruhig!  
Dein Kuß ist ein Kuß ohne Feuer.

O nazivay menya bezumnim!  
nazovi chem khochesh'; v etot mig ya razumom  
slabeyu  
i v serdte chuvstvuyu takoy priliv lyubvi,  
chto ne mogu molchat', ne stanu, ne umeyu!  
Ya bolen, ya vlyubyon; no, muchas' i lyubya,  
O, slushay! o poym! ya strasti ne skrivayu,  
i ya khochu skazat', chto ya lyublyu tebya –  
tebya, odnu tebya lyublyu ya i zhelayu!

#### Dissonans *Ya. Polonsky*

<sup>14</sup> Pust' po vole sudeb ya rasstalas' s toboy,  
pust' drugoy obladayet moyey krasotoy!  
Iz ob'yat'iy evo, iz nochnoy dukhoti,  
unoshus' ya dalyoko na krilyakh mecht'i.

Vizhu snova nash stariy, zapushchenniy sad:  
otrazhyonniy v prude potukhayet zakat,  
pakhnat lipovim tsvetom v prokhlade alley;  
za prudom, gde-to v roshche, urchit solovey...

Ya steklyanuyu dver' otvorila, drozhu,  
Ya iz mraka v tainstvenniy sumrak glyazhu...  
Chu! tam khrustnula vetka, ne ti li shagnul?  
Vstrepenulasya ptichka, ne ti li spugnul?

Ya prislushivayus', ya muchitel'no zhdu,  
ya na shelest shagov tvoikh tikho idu –  
Kholodit moi chleni to strast' to ispu –  
eto ti menya za ruku vzial, milyy drug!  
Eto ti ostorozhno tak obnyal menya,  
eto tvoy potseluy – potseluy bez ognya!

O, call me mad!  
Call me what you will: at this moment my reason  
grows weak  
And in my heart I feel such a flood of love  
That I cannot keep silence, I will not be silent!  
I ache, I am in love, but tormented and loving,  
O listen! O understand! I am not concealing my  
passion,  
And I want to say that I love you,  
You, you alone I love and desire!

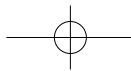
#### Dissonance

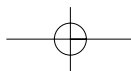
By the will of fate, I am parted from you,  
And another possesses my beauty!  
From his embrace, from the closeness of night  
I am carried far on the wings of my dream.

Again do I see our old, overgrown garden,  
The sunset's reflection dims in the pond,  
There's a fragrance of lindens in the cool of the fields  
And beyond, in the grove, a nightingale sings.

I open the glass door, I shiver,  
From a darkened house I gaze into the mysterious  
twilight...  
Hark! a branch snapped, was it under your feet?  
A bird shook its wings, was it you who startled it?

I listen and anxiously wait,  
Then walk slowly toward the sound of your footsteps,  
My limbs are cold from passion or fear...  
You take me by the hand, dear friend,  
And embrace me so quietly!  
Your kiss is a kiss without fire.





Peiné, inquiet, exalté,  
tu n'oses pas t'abandonner au maelström de  
l'amour;  
entendant tes nobles paroles,  
je n'ose pas montrer mon désir,  
je tremble et murmure: oh, mon bien-aimé!  
Quelqu'un d'autre possède ma maudite beauté!

Une fois de plus, les ailes de mon rêve m'emportent  
loin de son étreinte, de la proximité de la nuit  
et me ramènent à ce jardin obscur, à ce banc,  
où tu découvris mon âme...  
Je m'unis à ton âme,  
ma malheureuse beauté appartient à quelqu'un  
d'autre.

**15** Vocalise

**De l'évangile de St Jean**

Personne ne peut avoir plus grand amour que celui  
Qui donne sa vie pour ses amis.

**La nuit dans mon jardin**

La nuit, dans mon jardin,  
un saule pleure.  
Rien ne saurait consoler  
mon saule, mon triste saule.  
Le petit matin scintillera  
et l'Aube, tendre jeune fille,  
essuiera de ses tresses  
les larmes si amères de mon saule.

Gequält, bekümmert und voller Leidenschaft,  
Wagst du dem Mahlstrom der Liebe dich nicht zu  
ergeben,  
Und da ich deine noblen Worte höre,  
Wage ich nicht, mein Verlangen zu zeigen.  
Ich bebe und raune: Oh, mein Geliebter!  
Eine andre besitzt meine elende Schönheit!

Aus seiner Umarmung, aus der Schwüle der Nacht  
Entflich ich erneut auf den Schwingen des Traums  
In jenen finsternen Garten, zu jener Bank,  
Wo du zum ersten Mal meiner Seele gelauscht.  
Ich werde eins mit deiner Seele,  
Meine elende Schönheit gehört einer andren.

**15** Vokalise

**Aus dem Johannesevangelium**

Niemand hat größere Liebe denn die, daß er deine  
Seele (sein Leben) läßt für seine Freunde.

**Des Nachts in meinem Garten**

Des Nachts in meinem Garten  
Klagt eine Trauerweide,  
Trösten läßt sie sich nicht,  
Meine Weide, mein trauriger Weidenbaum.  
Der frühe Morgen wird funkeln  
Und die Morgenröte, die holde Maid,  
Wird meiner Weide Tränen, bittere Tränen  
Mit ihren Flechten trocknen.

S bol'yu v trepetnom serdtse, s volnen'yem v  
krovi,  
tī ne smeyesh' otdat'sya bezumstvam lyubvi,  
i, vnimaya recham blagorodnīm tvoim,  
ya ne smeyu dat' volyu vlechen'yam svoim,  
i drozhu, i shepchu tebe: miliy tī moy!  
Pust' vladeyet on zhalkoy moyey krasotoy!

Iz ob'yatiy evo, iz nochoy dukhoti,  
ya opyat' uletayu na kril'yakh mechtī,  
v etot sad, v etu tem', vot na etu skam'yu,  
gde v perviye podslushal tī dushu moyu...  
Ya dushoyu slivayus' s tvoyeyu dushoy,  
pust' vladeyet on zhalkoy moyey krasotoy!

**15** Vocalise

**Iz Evangeliya ot Ionna**

**16** Bol'shi seya lyubve nikto zhe imat', da kto  
dushu svoyu polozhit za drugi svoya.

**Noch'yu v sadu u menyā A. Isaalsian/A. Blok**

**17** Noch'yu v sadu u menyā  
plachet plakuchaya iva,  
i bezuteshna ona,  
Ivushka, grustnaya iva.  
Ranneye utro blesnyot –  
nezhnaya devushka-zor'ka  
ivushke, plachushchey gor'ko,  
slyozī – kudryami sotryot.

Pained, anxious, impassioned,  
You dare not surrender to the maelstrom of love,  
And hearing your noble words,  
I dare not show my desire,  
I tremble and whisper: Oh, my beloved!  
Another possesses my wretched beauty!

From his embrace, from the closeness of night,  
I again fly away on the wings of my dream  
To that garden, its darkness, to this bench,  
Where you first listened to my soul...  
I become one with your soul,  
My wretched beauty belongs to another.

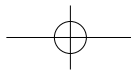
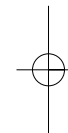
**15** Vocalise

**From the Gospel of St John**

Greater than this love no one can have, that one  
should lay down one's soul (life) for one's friends.

**At night in my garden**

At night in my garden,  
A weeping willow laments,  
She can't be consoled,  
My willow, sad willow tree.  
Early morning will sparkle  
And Dawn, tender maiden,  
My willow's tears, bitter tears,  
Will wipe with her tresses.





**Pour elle**

Les herbes s'ornent de perles.  
 Quelque part j'entends des appels, de tristes appels,  
 de doux appels...  
 Ma douce, où es-tu donc, ma douce?  
 Claires lumières vespérales, radieuses lumières  
 vespérales!  
 Je tends les bras: je t'attends, ma douce, où es-tu,  
 ma douce?  
 Je tends les bras: je t'attends, oublié dans les flots de  
 Lethe,  
 près des flots pâles de Lethe...  
 Ma douce, où es-tu donc, ma douce?

**Marguerites**

Oh, vois toutes ces marguerites,  
 ici et là!  
 Elles fleurissent, elles fleurissent en abondance.  
 Leurs pétales à trois côtés sont comme des ailes,  
 pareils à une soie blanche.  
 Elles sont le symbole de l'été!  
 Joie de l'abondance  
 dans leur multitude radieuse.  
 Terre, prépare une boisson de rosée  
 pour ces fleurs,  
 donne vie à leur tige...  
 O jeunes filles, ô étoiles des marguerites, je vous  
 aime!

**An sie**

Gräser sind geschmückt mit Perlen.  
 Irgendwo hör ich traurig süße Rufe...  
 Liebste, wo bist du, meine Liebste!  
 Klares Licht des Abends, strahlendes Abendlicht!  
 Erhobnen Arms erwart ich dich, wo bist du,  
 Liebste?  
 Erhobnen Arms erwart ich dich, in Lethes Flut  
 vergessen,  
 Neben den fahlen Fluten Lethes...  
 Liebste, wo bist du, meine Liebste?

**Gänseblümchen**

Oh, sieh nur, die vielen Gänseblümchen,  
 Hier und auch dort.  
 Sie blühen, blühen im überfluß.  
 Ihre dreieckigen Blätter sind wie Flügel,  
 Wie gebleichte Seide,  
 Angefüllt mit der Essenz des Sommers!  
 Wonniges Schwelgen  
 In ihrer strahlenden Vielzahl.  
 Erde, zapf' einen Krug Tau  
 für diese Blumen,  
 Gib ihren Stengeln Leben...  
 Oh, Jungfern, Gänseblümchensterne, ich liebe  
 euch!

**K ney A. Bely**

<sup>18</sup> Travī odeti perlami.  
 Gde-to priveti grustniye slishu, – priveti  
 miliye...  
 Milaya, gde ti, – milaya?...  
 Vechera sveti yasnīye, vechera sveti krasniye...  
 Ruki vozdeti: zhdu tebya... Milaya, gde ti, –  
 milaya?  
 Ruki vozdeti: zhdu tebya v struyakh Leti,  
 smituyu  
 blednimi Leti struyami...  
 Milaya, gde ti, – milaya?

**Margaritki I. Severyanin**

<sup>19</sup> O, posmotri! kak mnogo margaritok  
 – i tam, i tut...  
 Oni tsvetut; ikh mnogo; ikh izbitok;  
 oni tsvetut.  
 Ikh lepestki tryokhgranniye – kak kril'ya  
 kak beliy sholk...  
 V nikh – leta moshch'!  
 V nikh – radost' izobil'ya!  
 v nikh – svetlyi polk!  
 Gotov', zemlya, tsvetam iz ros napitok,  
 day sok steblyu...  
 O, devushki!, zvyozdi margaritok! ya vas  
 lyublyu...

**To her**

Grasses are adorned with pearls.  
 Somewhere, I hear calls, sad calls, sweet calls...  
 Sweet one where are you my sweet!  
 Clear lights of the evening, radiant lights of the  
 evening!  
 My arms are uplifted: I await you, sweet one, where  
 are you, my sweet?  
 My arms are uplifted: I await you, in the streams of  
 Lethe forgotten  
 By the pale streams of Lethe...  
 Sweet one, where are you, sweet one?

**Daisies**

O, look, how many daisies  
 Both here and there.  
 They blossom, they blossom in abundance.  
 Their three-edged petals are like wings,  
 Like whitened silk.  
 The summer's essence fills them!  
 Joy of abundance  
 In their radiant multitude.  
 Earth, prepare a draught of dews  
 for these flowers,  
 Give life to their stalk...  
 O, maidens, O, stars of daisies, I love you!

**Le joueur de flûte**

Je joue de la flûte,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 je joue de la flûte  
 et j'en réjouis certains.  
 Je longe une paisible rivière,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 de gentils agneaux somnolent,  
 les champs ondulent sous la brise.  
 Dormez, moutons et agneaux,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 par-delà les prairies de trèfle rouge  
 se dressent d'élégants peupliers.  
 Là se cache une petite maison,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 et une douce jeune fille rêvera  
 que je lui ai confié mon âme.  
 Vers le tendre appel du roseau,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 elle se dirigera comme vers une étoile lumineuse,  
 à travers le jardin, à travers les champs.  
 Sous un chêne sombre, dans la forêt,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 elle attendra, plongée dans un rêve langoureux,  
 à l'heure où la terre sombre dans le sommeil.  
 Je rencontrerai mon hôte si chère,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 au matin je l'embrasserai,  
 le cœur ivre de caresses.  
 Et, échangeant avec elle deux anneaux,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 je la laisserai rejoindre les agneaux,  
 le jardin, la peupleraie.  
 Tra-la-la-la!

**Der Verführer**

Ich spiel auf meiner Flöte,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Ich spiel auf meiner Flöte,  
 Mach manche Seele froh.  
 Gehe entlang am stillen Fluß,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Sanfte Lämmer dösen,  
 Felder wogen leis.  
 Schlaft, Schaf und Lämmer,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Hinter den Wiesen voller rotem Klee,  
 Da ragen schlanke Pappeln auf.  
 Da steht versteckt ein kleines Haus,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 In dem träumt eine süße Maid,  
 Daß ich ihr meine Seel verschreibe.  
 Der Rohrflöte lieblichem Ruf,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Folgt sie wie einem hellen Stern,  
 Durchquert den Garten und die Felder.  
 An einer dunklen Eiche, dort im Wald,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Wird sie in mattem Traume harren  
 Zur Stunde, wenn die Erde schlafen geht.  
 Ich werd empfangen den geschätzten Gast,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Und werd sie küssen, bis zum Morgen,  
 Mein Herz mit Zärtlichkeit getränkt.  
 Und wenn Ringe ich mit ihr getauscht,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Laß ich sie gehen, zu den Lämmern  
 Im Garten, wo die Pappeln ragen,  
 Tra-la-la-la!

**Krisolov V. Bryusov**

<sup>[20]</sup> Ya na dudochke igrayu,  
 tra-ly-a-ly-a-ly-a-ly-a-ly-a,  
 ya na dudochke igrayu,  
 ch'i-to dushi veselya.  
 Ya idu vdol' tikhoy rechki,  
 tra-ly-a...  
 dremlyut tikhiye ovechki,  
 krotko ziblyutsya polya.  
 Spite, ovtσί i barashki,  
 tra-ly-a...  
 za lugami krasnoy kashki  
 stroyno vstali topolya.  
 Maliy domik tam taitsya,  
 tra-ly-a...  
 miloy devushke prisnitsya,  
 chto ey dushu ordal ya.  
 I na nezhniiy zov svireli,  
 tra-ly-a...  
 viydet slovno k svetloy tseli  
 cherez sad, cherez polya.  
 I v lesu pod dubom tyomnim,  
 tra-ly-a...  
 budet zhdat' v bredu istomnom,  
 v chas, kogda snyot zemlya.  
 Vstrechu gost'yu doroguyu,  
 tra-ly-a...  
 vplot' do utra zatseluyu,  
 serdtse laskoy utolya.  
 I, smenivshis' s ney kolechkom,  
 tra-ly-a...  
 otpushchu eyo k ovechkam,  
 v sad, gde stroyni topolya.  
 Tra-ly-a-ly-a-ly-a...

**The pied piper**

I am playing my pipe,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 I am playing my pipe,  
 Making some souls merry.  
 I am walking along a quiet river,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Gentle lambs doze,  
 Fields softly wave.  
 Sleep, sheep and lambs,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 Beyond meadows of red clover  
 Slender poplars rise.  
 There a small house is hidden,  
 Tra-la-la-la-la-la-la,  
 A sweet maiden will dream  
 That my soul I gave to her.  
 To the tender call of reed pipe,  
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,  
 She will come as to a bright star,  
 Through the garden, through the fields.  
 Under a dark oak, in the forest,  
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,  
 She will wait in a languorous dream,  
 At the hour when earth falls asleep.  
 I will meet the cherished guest,  
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,  
 Till the morning I will kiss her,  
 My heart quenched with caresses.  
 And, exchanging rings with her,  
 Tra-la-la-la-la-la-la-la,  
 I will let her go, to the lambs,  
 Into the garden, where poplars rise.  
 Tra-la-la-la!

**Le sommeil**

Rien, ici-bas,  
n'est plus désiré que le sommeil.  
Le sommeil a ses charmes  
et il offre la paix.  
Sur ses lèvres  
ni douleur ni rire,  
dans son regard insondable  
les plaisirs secrets abondent.  
Il a des ailes,  
de vastes ailes,  
elles sont légères, aussi légères  
que la brume de minuit.  
Comment nous porte-t-il?  
D'où et sur quoi?  
Ses ailes ne s'ouvrent pas  
et son corps demeure immobile.

**“Oh, oh”**

Ton rire aimable était un conte fugitif,  
il entraînaît, tout comme le son du pipeau entraîne  
vers le rêve,  
alors je t'orne d'une couronne et de poésies.  
Partons, fuyons ensemble vers la montagne.  
Mais où es-tu donc?  
Seuls retentissent les bruits de l'alpage...  
Au milieu du jour, une fleur allume la bougie d'une  
autre fleur,  
et le rire de quelqu'un m'entraîne toujours plus  
avant,  
je chante, je cherche, “oh, oh” je crie.

**Schlaf**

In dieser Welt ist nichts  
Heißer ersehnt als der Schlaf.  
Schlaf bringt Verzauberung  
Und Frieden.  
Auf seinen Lippen  
Nicht Gram noch Lachen,  
In seinen unergründlichen Augen  
Geheimer Freuden viele warten.  
Schwingen besitzt er,  
Breite Schwingen,  
Die sind so leicht  
Wie Nebel um die Mitternacht.  
Wie trägt er uns  
Von dannen, und worauf?  
Entfaltet seine Flügel nicht,  
Und stille ist sein Leib.

**“A-uu”**

Dein leises Lachen war wie ein vergänglich Märchen,  
Es lockte, wie Schalmeyenklang zu einem Traum  
verlockt,  
Darum mit einem Kranz, mit Versen schmück ich  
dich,  
Fordre dich auf, mit mir zu fliehen an des Berges  
Hang.  
Wo aber bist du hin entschwunden?  
Nur noch der Gipfel Klänge hallen...  
Zur Tagesmitte zündet eine Blume einer andern  
Kerze an,  
Jemandes Lachen lockt mich immer weiter in die  
Tiefe,  
Ich setze singend meine Suche fort und ruf “a-uu,  
a-uu”.

**Son F. Sologub**

[21] V mire net nichevo  
vozhdenneye sna,  
chari est' u nevo,  
u nevo tishina,  
u nevo na ustakh  
ni pechal' i ni smekh,  
i v bezdonnikh ochakh  
mnogo taynikh utekh.  
U nevo shiroki,  
shiroki dva krila,  
i legki, tak legki,  
kak polnochnaya mgl.  
Ne ponyat', kak nesoyot,  
i kuda i na chom,  
on krilom ne vzmakhnyot,  
i ne dvinet plechom.

**Au! K. Balmont**

[22] Tvoy nezniy smekh bil skazkoyu  
izmenchivoyu,  
on zval, kak v son zvyot svirel'niy zvon.  
I vot venkom, stikhom tebya uvenchivayu,  
uydyom, bezhim, vdvoyom, na gorniy sklon.  
No gde zhe ti?  
Lish' zvon vershin pozvanivayet.  
Tsvetku tsvektok sred' dnya zazhyog svechu.  
I chey-to smekh vsyo v glub' menya  
zamanivayet.  
Poyu, ishchu, “Au!”, “Au!” krichu.

**Sleep**

In this world there is nothing  
More desired than sleep,  
Sleep has enchantments  
And peace.  
On its lips  
Neither sorrow nor laughter,  
In its fathomless eyes  
Secret pleasures abound.  
It has wings,  
Wide wings,  
They are light, so light,  
As the midnight mist.  
How does it carry us,  
Whence and on what?  
Its wings do not open  
And its body is still.

**'A-oo'**

Your gentle laughter was a fleeting fairy tale,  
It enticed, as sounds of reed pipe entice into a  
dream,  
And so with a wreath, with verses I adorn you,  
Let us go, let us flee together to the mountainside.  
But where have you gone?  
Only the sounds of mountain tops resound...  
In midst of day, a flower lights the candle of  
another flower,  
And someone's laughter entices me forever deeper,  
I sing, I search, 'a-oo, a-oo' I cry.

**Une prière**

Apprends-moi, ô Seigneur,  
à T'aimer de toute ma raison  
et de toute mes pensées  
afin de pouvoir Te confier mon âme,  
ma vie entière et chaque battement de mon cœur.  
Apprends-moi à n'être attentif  
à rien d'autre qu'à Ta compassion.  
Apprends à ceux  
que Tu es venu sauver  
par Ton sang très précieux  
et par Ton amour profond et généreux  
à ne jamais se plaindre de leur douloureuse  
destinée.  
Apprends-moi, ô Seigneur, à aimer.  
Apprends-moi, ô Seigneur, à aimer.

**Gloire à Dieu**

La rosée, le muguet, les graminées,  
la forêt, le champ, la route  
et la poussière dérangée par le vent  
souhaitent chanter à jamais la louange du Seigneur.  
Ah..., ah...  
Ils appellent, un mot en amenant un autre,  
et d'âge en âge,  
l'humanité redécouvre leur chant,  
qu'elle répète dans d'autres voix harmonieuses.  
Ah..., ah..., ah...

Traduction de l'anglais: Brigitte Pinaud

**Ein Gebet**

Lehre mich, Gott,  
Dich zu lieben mit ganzer Geisteskraft  
Und all meinem Denken,  
Auf daß ich Dir meine Seele weihe,  
Mein Leben mit jedem Herzschlag.  
Lehre mich eingedenk sein  
Nur Deines gnadenreichen Willens.  
Lehre all jene,  
Die Du gekommen bist, zu erlösen  
Mit Deinem kostbaren Blut  
Und Deiner selbstlosen, innigen Liebe,  
Nie zu beklagen ihr schweres Los.  
Lehre mich, Gott, zu lieben.  
Lehre mich, Gott, zu lieben.

**Gottes Lob**

Der Tau, Maiglöckchen, Rispengras.  
Der Wald, das Feld, der Weg,  
Der Staub, vom Winde hochgeweht,  
Wollen immerdar besingen Gottes Lob.  
Ah –, ah –  
Lassen ein Wort aufs andre folgen;  
Es hört in jeder neuen éra  
Die Menschheit neu ihren Gesang  
Und wiederholt mit andren Harmonien ihn.  
Ah –, ah –, ah –

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

**Molitva K. Romanoff**

<sup>[23]</sup> Nauchi menya, Bozhe,  
lyubit' vsem umom Tebya  
vsem mishleniem,  
chtob i dushu Tebe posvyatit'  
i vsyu zhizn' s kazhdim serdtsebeniem.  
Nauchi Tì menya soblyudit'  
lish' Tvoyu miloserdnyuyu volyu.  
Nauchi nikogda ne roptat'  
na svoyu mnogotrudnyuyu dolyu  
vsekh kovo Tì prishol iskupit'  
tì svoeyuyu prechestnoy krov'yu  
beskoristnoy glubokoy lyubov'yu.  
Nauchi menya, Bozhe, lyubit'.  
Nauchi menya, Bozhe, lyubit'.

**Vsyo khochet pet' G. Sologub**

<sup>[24]</sup> Vsyo khochet pet' i slavit' Boga:  
rosa i landish i kovil',  
i les i pole i doroga  
i vetrom ziblemaya pil'.  
A..., a...  
Oni zovut za slovom slovo;  
i pesnyu ikh iz veka v vek  
v inykh sozvuch'yakh slishit snova  
I povtoryayet chelovek.  
A..., a..., a...

**A prayer**

Teach me, o God,  
To love Thee with all my intellect  
And all my thoughts,  
In order to devote to Thee my soul,  
My whole life with each beat of my heart.  
Teach me to be mindful  
Of Thy compassionate will alone.  
Teach those whom  
Thou hast come to redeem  
By Thy most precious blood  
And by Thy unselfish and profound love  
Never to complain about their onerous lot.  
Teach me, o God, to love.  
Teach me, o God, to love.

**All glory to God**

The dew, the lily-of-the-valley, the feather grass,  
The forest, the field, the road  
And the dust stirred up by the wind  
For ever wish to sing all glory to God.  
Ah..., ah...  
They call out with one word leading to the next,  
And from age to age  
Mankind hears their song anew and repeats  
It after them in other harmonious voices.  
Ah..., ah..., ah...

Translation: Natalia Challis from *The Singers Rachmaninov*  
© The Rosen Publishing Group – Except 'A Prayer' and 'All  
glory to God', Translation: Philip Taylor



Fritz Curzon

Howard Shelley

## Already Released

Rachmaninov  
Songs  
Chan 9374



Rachmaninov  
Complete Songs Vol. 2  
Chan 9451



Rachmaninov  
Complete Songs Vol. 1  
Chan 9405

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.

**Producers** Brian Couzens & Mike George

**Sound engineers** Richard Lee & Ben Connellan

**Editor** Ben Connellan

**Recording venue** St Michael's Church, Highgate; 25–27 July 1994, 19–21 September 1994, 23–25 & 30–31 January 1995

**Front cover** *Relaxing after the day's work* by Hubert Salentin (Bridgeman Art Library, London)

**Back cover** Photo of Howard Shelley by Fritz Curzon

**Design** Penny Lee

**Booklet typeset** by Michael White-Robinson

**Publisher** Belwin Mills ('Prayer' and 'All glory to God')

© 1996 Chandos Records Ltd

© 1996 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Joan Rodgers

Steve Hanson



Maria Popescu



Alexandre Naoumenko



Sergei Leiferkus

Konstantin

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9477**

RACHMANINOV: SONGS VOL. 3 - Rodgers/Popescu/Naoumenko/Leiferkus/Shelley

RACHMANINOV: SONGS VOL. 3 - Rodgers/Popescu/Naoumenko/Leiferkus/Shelley

**Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)**

1	Letter to K.S. Stanislavsky	3:16	19	Daisies Op. 38, No. 3	2:15
2	The muse Op. 34, No. 1	4:10	20	The pied piper Op. 38, No. 4	2:30
3	In the soul of each of us Op. 34, No. 2	2:15	21	Sleep Op. 38, No. 5	3:20
4	The storm Op. 34, No. 3	2:28	22	'A-oo' Op. 38, No. 6	2:21
5	A passing breeze Op. 34, No. 4	3:36	23	A prayer	2:33
6	Arion Op. 34, No. 5	2:48	24	All glory to God	1:58
7	The raising of Lazarus Op. 34, No. 6	2:14			<b>TT 68:00</b>
8	It cannot be Op. 34, No. 7	1:35			
9	Music Op. 34, No. 8	2:23			
10	You knew him Op. 34, No. 9	2:13			
11	I remember this day Op. 34, No. 10	1:33			
12	The herald Op. 34, No. 11	2:52			
13	What happiness Op. 34, No. 12	2:12			
14	Dissonance Op. 34, No. 13	6:00			
15	Vocalise Op. 34, No. 14	6:04			
16	From the gospel of St John	1:22			
17	At night in my garden Op. 38, No. 1	1:48			
18	To her Op. 38, No. 2	2:50			

Joan Rodgers soprano  
 Maria Popescu mezzo-soprano  
 Alexandre Naoumenko tenor  
 Sergei Leiferkus bass  
 Howard Shelley piano

DDD

Volume 3 of a three-volume series of the Rachmaninov songs presented for the first time complete in chronological order and sung in the original voices.

**CHANDOS**  
 CHAN 9477

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
 Colchester - Essex - England

© 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.  
 Printed in the EU

**CHANDOS**  
 CHAN 9477